Porównanie tłumaczeń Liczb 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą pełnić zlecone im przez ciebie obowiązki\* i doglądać całego namiotu, ale do świętych sprzętów i do ołtarza zbliżać się nie będą, aby nie pomarli zarówno oni, jak i wy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech pełnią zlecone im przez ciebie obowiązki i doglądają całego namiotu, ale do świętych sprzętów i do ołtarza niech się nie zbliżają, aby nie spotkała ich śmierć, zarówno ich, jak i was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni będą przestrzegać twego nakazu i pełnić straż nad całym namiotem. Nie mogą jednak zbliżać się do sprzętów świątyni i do ołtarza, żeby nie pomarli ani oni, ani wy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni będą przestrzegali rozkazania twego, i pilnowali wszystkiego namiotu; wszakże do naczynia śwątnicy, i do ołtarza, przystępować nie będą, aby nie pomarli, i oni i wy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą czuć Lewitowie na rozkazanie twoje i na wszystkie roboty przybytku; wszakże tak, aby do naczynia świątnice ani do ołtarza nie przystępowali, żeby i oni nie pomarli, i wy pospołu, nie poginęli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatroszczą się o to, co potrzebne jest dla ciebie i dla przybytku. Jednak do sprzętów świętych i do ołtarza nie mogą się zbliżyć; w przeciwnym razie zginą tak oni, jak i wy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni będą ci pomagali przy twojej służbie i będą wykonywali wszelkie usługi przy namiocie, lecz do świętych naczyń i do ołtarza nie będą się zbliżać, aby nie poginęli zarówno oni, jak i wy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Winni się troszczyć o to, co jest potrzebne dla twojej służby i do obsługi całego Namiotu. Tylko do świętych sprzętów i do ołtarza nie mogą się zbliżać. W przeciwnym razie zginą zarówno oni, jak i wy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinni się zastosować do twoich rozporządzeń i do przepisów obowiązujących w Namiocie Świadectwa. Nie wolno im jednak zbliżyć się do świętych sprzętów i do ołtarza. W przeciwnym bowiem razie umrzecie wszyscy: wy i oni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą pełnili służbę przy tobie i przy całym Namiocie. Nie mają się jednak zbliżać do świętych sprzętów ani przystępować do ołtarza, aby nie poumierali, tak oni, jak i wy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będą przestrzegali tych samych powinności co ty i wszystkich powinności [służby przy] Namiocie, ale nie przybliżą się do świętych sprzętów ani do ołtarza, żeby nie umarli ani oni, ani wy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимуть твої сторожі і сторожі твого шатра, лише до святого посуду і до жертівника не підійдуть, і не помруть і вони і ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech pełnią swoją straż oraz straż przy całym Przybytku; jednak do przyborów Świątyni oraz do ofiarnicy niech nie podchodzą, by nie pomarli zarówno oni, jak i wy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą strzec swego obowiązku wobec ciebie i swego obowiązku wobec całego namiotu. Tylko nie wolno im się zbliżać do sprzętów świętego miejsca i do ołtarza, żeby nie pomarli ani oni, ani wy. |

1. 1) Będą pełnić zlecone im przez ciebie obowiązki, ׁשָמְרּו מִׁשְמַרְּתְָךּומִׁשְמֶרֶת , lub: (1) Będą ci pomagać przy twoich obowiązkach; (2) Będą troszczyć się o twoją służbę. [↑](#footnote-ref-2)